

# Deu

## Chapter 22

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

נְדָחִים	שׂוֹן	אֶת-	אוּ	אֶחִיקָא	שׁוֹר	אֶת-	תְּרָאָה	לֹא-	1
kesasar	mendanipun	-	utawi	sedhèrèkipun	lembu	-	panjenengan-mirsani	Boten-	
<a href="#">H5080</a>	<a href="#">H7716</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7794</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>	
	תְּשִׁיבֵם		הַשֵּׁב	מִהֵם			וְהִתְעַלְמָתָא		
	panjenengan-ngangsulaken		ngangsulaken	saking-piyambakipun			lan-panjenengan-ndhelik		
	<a href="#">H7725</a>		<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1992</a>			<a href="#">H5956</a>		

לְאֶחִיקָא:  
dhateng-sedhèrèkipun  
[H0251](#)

“Manawa kowe weruh sapi utawa wedhuse sadulurmu ketriwal, kowe aja ethok-ethok ora weruh, nanging mesthi kudu kokulihake menyang panggonane sadulurmu.

	וְלֹא	אֶחִיקָא	אֶחִיקָא	קְרוֹב	לֹא	וְאֵם-	2
	lan-boten	dhateng-panjenengan	sedhèrèkipun	celak	boten	lan-menawi-	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7138</a>	<a href="#">H3808</a>		
תּוֹךְ	אֶל-	וְאֶסְפָּתוֹ		יִדְעָתוֹ			
tengah	dhateng-	lan-panjenengan-ngempal-piyambakipun		panjenengan-mangertos-piyambakipun			
<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0622</a>		<a href="#">H3045</a>			

אֲתוֹ	אֶחִיקָא	דָּרִישׁ	עָד	עִמָּךְ	וְהֵנָּה	בִּיָּתְךָ	
piyambakipun	sedhèrèkipun	madosi	ngantos	kaliyan-panjenengan	lan-bakal-dados	griyanipun	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H1875</a>	<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H1961</a>		
		לְוֹ:		וְהִשְׁבַּתוֹ			
		dhateng-piyambakipun		lan-panjenengan-ngangsulaken-piyambakipun			
				<a href="#">H7725</a>			

Dene manawa panggonane sadulurmu iku ora cedhak, utawa kowe ora sumurup sapa kang duwe, kewan iku nuli lebokna ing kandhangmu lan cikben ana ing kono, nganti digoleki dening sadulurmu, banjur kudu kokbalekake.

תַּעֲשֶׂה	וְכֵן	לְחִמּוֹ	תַּעֲשֶׂה	וְכֵן	3
panjenengan-nindakaken	lan-makáten	kanggé-kuldinipun	panjenengan-nindakaken	lan-makáten	
		<a href="#">H2543</a>			
	אֲבָרָת	לְכָל-	תַּעֲשֶׂה	וְכֵן	
	barang-ical	kanggé-sedaya-	panjenengan-nindakaken	lan-makáten	
	<a href="#">H0009</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H8071</a>	

וּמִצְאָתָהּ	מִמֶּנּוּ	תֵּאבֵד	אֶשְׁרָ-	אֶחִיקָא	
lan-panjenengan-manggih-piyambakipun	saking-piyambakipun	ical	ing kang-	sedhèrèkipun	
<a href="#">H4672</a>		<a href="#">H0006</a>		<a href="#">H0251</a>	

ס  
—  
לְהִתְעַלְמָתָא:  
kanggé-ndhelik  
[H5956](#)

תּוֹכֵל  
panjenengan-saged  
[H3201](#)

לֹא  
boten  
[H3808](#)

Mangkono uga tindakmu tumrap kuldine sadulurmu lan iya mangkono tumrap sandhangane, iya mangkono tumrap sabarang duweke sadulurmu kang ilang lan koktemu, aja nganti kowe ethok-ethok ora ngerti.

4  
 לא- Boten-  
 תראה panjenengan-mirsani H7200  
 את- H0853  
 חמור kuldi H2543  
 אהיך sedhèrèkipun H0251  
 או utawi  
 שורו lembunipun H7794  
 נפלים ambruk H5307

בדרך ing-margi H1870  
 והתעלמת lan-panjenengan-ndhelik H5956  
 מהם saking-piyambakipun H1992  
 הקם ngangkat  
 תקים panjenengan-ngangkat

עמו: ס  
 — kaliyan-piyambakipun

Manawa kowe weruh kuldi utawa sapine sadulurmu ambruk ana ing dalan, aja nganti kowe rewa-rewa ora weruh, poma sadulurmu iku rewangana nangekake.”

5  
 לא- Boten-  
 יהיה bakal-dados H1961  
 כלי- barang- H3627  
 נבר priya H1397  
 על- ing-ninggil-  
 אשה wanita H0802  
 ולא- lan-boten- H3808  
 ילבש nganggo H3847  
 נבר priya H1397

שמלת ageman H8071  
 אשה wanita H0802  
 כי amargi  
 תועבת nistha-tumrap H8441  
 יהוה Yéhuwah H3068  
 אלהיך Gusti-Allahipun H0430  
 כל- sedaya- H3605  
 עשה ingkang-nindakaken

אלה: פ  
 — punika H0428

“Wong wadon aja nganggo sandhangan wong lanang lan wong lanang aja nganggo sandhangan wong wadon, sabab sapa sing nglakoni mangkono iku dadi jember tumrap ing Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu.

6  
 כי Menawi  
 יקרא kapanggih H7122  
 קן- susu- H7064  
 וצפור manuk H6833  
 לפיך ing-ngajengipun H6440  
 בדרך ing-margi H1870  
 ועץ wit H6086  
 או utawi H6086

על- ing-ninggil-  
 הארץ siti H0776  
 אפרחים piyik-piyik H0667  
 או utawi  
 ביצים tigan H1000  
 והאם lan-induk H0517  
 רבצת nyundhul H7257  
 על- ing-ninggil-  
 האפרחים piyik-piyik H0667

או utawi  
 על- ing-ninggil-  
 הביצים tigan H1000  
 לא- boten- H3808  
 תקח panjenengan-mendhet H3947  
 האם induk H0517  
 על- sareng-kaliyan-  
 תבנים: anak

Manawa kowe mrangguli susu manuk ana ing dedalan, ana ing wit utawa ing lemah, isi anak utawa endhog, mangka embokne lagi ngengremi anake utawa endhoge, iku embokne aja nganti kokjupuk dalah anak-anake.

7  
 שלח Ngluwari H7971  
 את- panjenengan-ngluwari H7971  
 האם induk H0517  
 ואת- lan- H0853  
 תבנים anak  
 תקח panjenengan-mendhet- H3947

לך kanggé-panjenengan  
 למען supados H4616  
 ייטב saé H3190  
 והארכת ימים: ס  
 — dinten lan-panjenengan-dawa H0748  
 H3117

Saora-orane embokne uculna, mung anake bae kena kokjupuk; iku supaya kowe ginanjara slamet lan umur dawa.



	וְהוֹצִיא lan-ngangсахaken <a href="#">H3318</a>	דְּבָרִים tembung <a href="#">H1697</a>	עֲלִילָת tuduhan <a href="#">H5949</a>	לָהּ kanggé-piyambakipun	וְשָׁם lan-masang	14	
לְקַחְתִּי kawula-mendhet <a href="#">H3947</a>	הַזֹּאת punika <a href="#">H2063</a>	הַאִשָּׁה wanita <a href="#">H0802</a>	אֶת- - <a href="#">H0853</a>	וְאָמַר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>	רַע awon <a href="#">H8034</a>	שֵׁם asma <a href="#">H8034</a>	עֲלִיָּהּ tumrap-piyambakipun
לָהּ kanggé-piyambakipun	מַצְאָתִי kawula-manggih <a href="#">H4672</a>	וְלֹא- lan-boten- <a href="#">H3808</a>	אֵלָיָהּ dhateng-piyambakipun <a href="#">H0413</a>	וְאָקְרַב lan-kawula-celak <a href="#">H7126</a>			בְּתוּלִים: kaprawan <a href="#">H1331</a>

sarta didakwa nglakoni pratingkah kang ora patut, diala-ala jenenge, pangucap: Wong wadon iki dakpek bojo, nanging bareng sapaturon, ora ana tandha-tandhane yen isih prawan;

בְּתוּלִי kaprawan <a href="#">H1331</a>	אֶת- - <a href="#">H0853</a>	וְהוֹצִיא lan-ngangсахaken <a href="#">H3318</a>	וְאָמַר lan-ibunipun <a href="#">H0517</a>	(הַנְּעִרָה) lare-èstri <a href="#">H5291</a>	[הַנְּעִר] lare-èstri <a href="#">H5291</a>	אָבִי bapa <a href="#">H0001</a>	וְלָקַח lan-mendhet <a href="#">H3947</a>	15
		הַשְּׁעֵרָה: dhateng-gapura <a href="#">H8179</a>	הָעִיר kitha	זְקָנִי para-pinisepuh <a href="#">H2205</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	(הַנְּעִרָה) lare-èstri <a href="#">H5291</a>	[הַנְּעִר] lare-èstri <a href="#">H5291</a>	

ing kono bapa-biyunge bocah wadon mau padha njupuka tandhane prawan bocah iku, dituduhna marang tuwa-tuwane kutha ana ing gapura.

בְּתִי putra-èstri-kita <a href="#">H1323</a>	אֶת- - <a href="#">H0853</a>	הַזְּקָנִים para-pinisepuh <a href="#">H2205</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	(הַנְּעִרָה) lare-èstri <a href="#">H5291</a>	[הַנְּעִר] lare-èstri <a href="#">H5291</a>	אָבִי bapa <a href="#">H0001</a>	וְאָמַר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>	16
וַיִּשְׁנֶאֱהָ: lan-piyambakipun-sengit-piyambakipun <a href="#">H8130</a>			לְאִשָּׁה kanggé-semah <a href="#">H0802</a>	הַזֹּאת punika <a href="#">H2088</a>	לְאִישׁ dhateng-priya <a href="#">H0376</a>	נָתַתִּי kawula-maringi <a href="#">H5414</a>		

Bapakne bocah wadon mau tumuli matura marang para tuwa-tuwa iku: Kula sampun nyukakaken anak kula estri dhateng tiyang jaler punika dados semahipun, nanging lajeng dipun sengiti,

לֹא- boten- <a href="#">H3808</a>	לְאָמַר pangandikanipun <a href="#">H0559</a>	דְּבָרִים tembung <a href="#">H1697</a>	עֲלִילָת tuduhan <a href="#">H5949</a>	שָׁם masang	הָיָא piyambakipun <a href="#">H1931</a>	וְהָגִהָ- lan-mangké- <a href="#">H2009</a>	17
בְּתוּלִי kaprawan <a href="#">H1331</a>	וְאֵלָהּ lan-punika <a href="#">H0428</a>	בְּתוּלִים kaprawan <a href="#">H1331</a>	לְבָתְּרָה kanggé-putra-èstri-panjenengan <a href="#">H1323</a>	מַצְאָתִי kawula-manggih <a href="#">H4672</a>			
הָעִיר: kitha <a href="#">H2205</a>	זְקָנִי para-pinisepuh <a href="#">H2205</a>	לְפָנַי ing-ngajengipun <a href="#">H6440</a>	הַשְּׂמָלָה ageman <a href="#">H8071</a>	וּפְרָשׁוֹ lan-piyambakipun-ngelar <a href="#">H6566</a>	בְּתִי putra-èstri-kita <a href="#">H1323</a>		

kaliyan malih, kauningana, tiyang jaler punika ndakwa anak kula nglampahi pandamel ingkang kirang pantes, pangucapipun: Anak sampeyan punika kula yektosi boten wonten tandhanipun manawi taksih prawan. Mangka punika tandhanipun manawi anak kula taksih prawan, jarite banjur dijerega ana ing ngarepe tuwa-tuwane kutha.



בְּעֵל garwa <a href="#">H1167</a>	בְּעֵלָתָּהּ ingkang-dipunbojo- <a href="#">H1166</a>	אִשָּׁה wanita <a href="#">H0802</a>	עַם- kaliyan-	וּשְׁכָב sare <a href="#">H7901</a>	אִישׁ priya <a href="#">H0376</a>	יְמִצָּא kapanggih <a href="#">H4672</a>	כִּי- Menawi-
וְהָאִשָּׁה lan-wanita <a href="#">H0802</a>	הָאִשָּׁה wanita <a href="#">H0802</a>	עַם- kaliyan-	הַשְּׁכָב ingkang-sare <a href="#">H7901</a>	הָאִישׁ priya <a href="#">H0376</a>	שְׁנִיחִים kekalihipun <a href="#">H8147</a>	וּמְתוֹ lan-piyambakipun-pejah <a href="#">H4191</a>	גַּם- ugi-
			ס —	מִיִּשְׂרָאֵל: saking-Israèl <a href="#">H3478</a>	הָרַע piawon <a href="#">H7451</a>	וּבְעֵרְתָּ lan-panjenengan-nyingkiraken	

Manawa ana wong lanang ketemu awor turu karo wong wadon kang duwe bojo, karo-karone padha kaukuma pati, iya kang lanang kang nuroni wong wadon mau, iya kang wadon. Kaya mangkono anggonmu kudu nyingkirake kang ala saka ing tengahmu.

לְאִישׁ dhateng-priya <a href="#">H0376</a>	מְאָרְשָׁהּ ingkang-dipuntunangaken <a href="#">H0781</a>	בְּתוּלָהּ prawan <a href="#">H1330</a>	(נְעֵרָה) lare-èstri <a href="#">H5291</a>	[נְעָרָה] lare-èstri <a href="#">H5291</a>	וְהָיָה wonten <a href="#">H1961</a>	כִּי Menawi
	עֵמָּה: kaliyan-piyambakipun	וּשְׁכָב lan-sare <a href="#">H7901</a>	בְּעִיר ing-kitha	אִישׁ priya <a href="#">H0376</a>	וּמְצָאָהּ lan-kapanggih-piyambakipun <a href="#">H4672</a>	

Manawa ana bocah wadon isih prawan kang wus duwe pacangan, ketemu karo wong lanang ana ing kutha, banjur dituroni,

הָהוּא punika <a href="#">H1931</a>	הָעִיר kitha	אֶל- gapura <a href="#">H8179</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	שְׁנִיחִים kekalihipun <a href="#">H8147</a>	אֶת- - <a href="#">H0853</a>	וְהוֹצֵאתֶם lan-panjenengan-ngangsahaken <a href="#">H3318</a>
(הַנְּעֵרָה) lare-èstri <a href="#">H5291</a>	[הַנְּעָרָה] lare-èstri <a href="#">H5291</a>	אֶת- - <a href="#">H0853</a>	וּמְתוֹ lan-piyambakipun-pejah <a href="#">H4191</a>	בְּאֵבְנִים nganggo-séla <a href="#">H0068</a>	אֹתָם piyambakipun <a href="#">H0853</a>	וּסְקֻלָתָם lan-mbenturi <a href="#">H5619</a>
עַל- amargi-	הָאִישׁ priya <a href="#">H0376</a>	וְאֵת- lan- <a href="#">H0853</a>	בְּעִיר ing-kitha	צִעְקָה piyambakipun-bengok <a href="#">H6817</a>	לֹא- boten- <a href="#">H3808</a>	אֲשֶׁר ingkang <a href="#">H1697</a>
			רַעְהוּ kancanipun <a href="#">H7453</a>	אֲשֶׁת semah <a href="#">H0802</a>	אֶת- - <a href="#">H0853</a>	עֵמָּה piyambakipun-ngina
				עֵמָּה saking-antawisipun <a href="#">H7130</a>	הָרַע piawon <a href="#">H7451</a>	וּבְעֵרְתָּ lan-panjenengan-nyingkiraken

sakaro-karone padha gawanen menyang gapuraning kutha kono, lan padha kabenturana watu nganti mati; si prawan, awit sanadyan ana ing kutha kok ora bengok-bengok, lan kang lanang mau, marga ngrusuhi somahe pepadhane. Kaya mangkono anggonmu nyingkirake kang ala saka ing tengahmu.

	(הַנְּעֵרָה) lare-èstri <a href="#">H5291</a>	[הַנְּעָרָה] lare-èstri <a href="#">H5291</a>	אֶת- - <a href="#">H0853</a>	הָאִישׁ priya <a href="#">H0376</a>	יְמִצָּא kapanggih <a href="#">H4672</a>	בְּשָׂרָהּ ing-ara-ara	וְאִם- lan-menawi-
עֵמָּה kaliyan-piyambakipun	וּשְׁכָב lan-sare <a href="#">H7901</a>	הָאִישׁ priya <a href="#">H0376</a>	בְּהַ ing-piyambakipun	וְהַחֲזִיק- lan-nyekel- <a href="#">H2388</a>	הַמְאָרְשָׁהּ ingkang-dipuntunangaken <a href="#">H0781</a>		
	לְבָרֵי: piyambak <a href="#">H0905</a>	עֵמָּה kaliyan-piyambakipun		שְׁכָב sare <a href="#">H7901</a>	אֲשֶׁר- ingkang-	הָאִישׁ priya <a href="#">H0376</a>	וּמְתוֹ lan-pejah <a href="#">H4191</a>

Nanging manawa wong lanang mau ketemu bocah wadon kang wus pacangan iku ana ing ara-ara, banjur diroda-peksa lan dituroni dening wong mau, kang kaukum pati mung wonge lanang dhewe, kang nuroni mau;

דָּבָר	תַּעֲשֵׂה	לֹא-	(וְלִנְעָרָה)	וְלִנְעָרָה	26
prakawis	panjenengan-nindakaken	boten-	lan-kanggé-lare-èstri	lan-kanggé-lare-èstri	
<a href="#">H1697</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H5291</a>	

כָּאֲשֶׁר	כִּי	מֹות	חֲטָא	(וְלִנְעָרָה)	וְלִנְעָרָה	אֵין
kados-ingkang	amargi	pejah	kaluputan	kanggé-lare-èstri	kanggé-lare-èstri	boten-wonten
		<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H2399</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0369</a>

הַדָּבָר	כֵּן	נְפֶשׁ	וּרְצִחוֹ	רַעְהוּ	עַל-	אִישׁ	יָקוּם
prakawis	makáten	nyawa	lan-mejahi-piyambakipun	kancanipun	tumrap-	priya	jumeneng
<a href="#">H1697</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H7523</a>	<a href="#">H7453</a>		<a href="#">H0376</a>	

תְּנִיחָה:  
punika  
[H2088](#)

bocahe wadon aja kokpakap-kapakake. Bocah prawan iku ora ana dosane kang laras karo paukuman pati, marga prakara iku padha kaya manawa ana wong dirampog pepadhane lan dipateni.

(וְהִנְעָרָה)	וְהִנְעָרָה	צִבְעָה	מִצָּאָה	בְּשָׂרָה	כִּי	27
lare-èstri	lare-èstri	bengok	kapanggih-piyambakipun	ing-ara-ara	Amargi	
<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H6817</a>	<a href="#">H4672</a>			

ס	לָהּ:	מִוִּשִׁיעַ	וְאֵין	הַמְאָרְשָׁה
—	kanggé-piyambakipun	juru-slamet	lan-boten-wonten	ingkang-dipuntunangaken
		<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0781</a>

Sarehne anggone ketemu ana ing ara-ara, mulane sanadyan bocah wadon kang wus pacangan mau bengok-bengok, nanging ora ana kang mitulungi.

אֲרֻשָּׁה	לֹא-	אֲשֶׁר	בְּתוֹלָהּ	(וְנִעָרָה)	וְנִעָרָה	אִישׁ	יְמִצָּא	כִּי-	28
dipuntunangaken	boten-	ingkang	prawan	lare-èstri	lare-èstri	priya	kapanggih	Menawi-	
<a href="#">H0781</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H1330</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4672</a>		

וְנִמְצָאוּ:	עֲמָה	וְשָׁכַב	וְתַפְשָׁה
lan-piyambakipun-kapanggih	kaliyan-piyambakipun	lan-sare	lan-nyekel-piyambakipun
<a href="#">H4672</a>		<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H8610</a>

Manawa ana wong lanang ketemu bocah wadon isih prawan lan durung pacangan, mangka banjur dicandhak lan dipeksa dituroni, sarta tumuli konangan,

(וְהִנְעָרָה)	וְהִנְעָרָה	לְאָבִי	עֲמָה	הַשָּׂכַב	הָאִישׁ	וְנִתַּן	29
lare-èstri	lare-èstri	dhateng-bapa	kaliyan-piyambakipun	ingkang-sare	priya	lan-maringi	
<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5414</a>	

אֲשֶׁר	תַּחַת	לְאִשָּׁה	תְּהִינָה	וְלֹא-	כֶּסֶף	חֲמֻשִׁים
ingkang	amargi	kanggé-semah	piyambakipun-dados	lan-kanggé-piyambakipun-	pérak	sèket
	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H2572</a>

כָּל-	שְׁלָחָה	יֻבַּל	לֹא-	עֲנָה
sedaya-	ngluwari-piyambakipun	piyambakipun-saged	boten-	piyambakipun-ngina-piyambakipun
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	

ס  
— יִמְיוֹ:  
dintenipun  
[H3117](#)

wong lanang kang nuroni iku banjur menehana dhuwit seket sekel salaka marang bapakne bocah wadon, lan iku tumuli dadia somahe, marga wus diroda-peksa; kang wadon mau ora kena dipegat sajege urip.

כַּנְיָ	יְגִלָּהּ	וְלֹא	אָבִיו	אֲשֶׁת	אֶת־	אִישׁ	יִקַּח	לֹא־	30
swiwi	piyambakipun-mbikak	lan-boten	bapakipun	semah	-	priya	mendhet	Boten-	
<a href="#">H3671</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3808</a>	
							ס	אָבִיו:	
							—	bapakipun	
								<a href="#">H0001</a>	

Wong lanang ora kena njupuk somahe bapakne, ora kena ngungkabi jarite bapakne.”